



[ஊழல்துறா கல்வியறிவு ம. யு. சி. நல்லமுத்துக்கண்ணாடர் மகாலிங்கம் கல்லாசி, பொள்ளாச்சி. ஊழல்துறா கல்வியறிவு (நாவல்), ஊழல்துறா கல்வியறிவு நினைவுக் குறிப்புகள் (அனுபவப் பதிவு), மஹாஷ்டிரபெருவெளி (நாவல்), நளினிஜமீலா (சுயசரிதை), நான் வாழ்ந்ததேன் என்பதற்கான சாட்சி (சுயசரிதை), அழியாமுத்திரை (நாவல்), அமரகதை (நாவல்), வினயா (சுயசரிதை), அடர் கலாபாலகிருஷ்ணனின் இடம் - பொருள் - கலை (திரைப்படப் பதிவு), உலகப்புகழ்பெற்ற மிகக் குறைவு (சிறுகதைத் தொகுப்பு), நகல்லை அஜிதா (சுயசரிதை), மலேமில் சில இரத்தத் துளிகள் (நாவல்) போன்ற மலையாள இலக்கியப் படைப்புகளின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பாளர் இவரே. இவர் தான் வழங்கிய நேர் காணலொன்றின் மூலம் பக்கத்திலே வளையிடப்பட்டுள்ளார். அதனைப் 'பதிவுகள்' தனது 'முகநிலை குறிப்புகள்' வாயிலாகத் தன் வாசகர்களுடன் பகிர்ந்துகொள்கிறது. - பதிவுகள்]

ஊழல்துறா கல்வியறிவு : ஊழல்துறா கல்வியறிவு ஊழல்துறா கல்வியறிவு ?

என்னுடன் பிறந்தவர்கள், ஆறுபேர். குடும்ப அமைப்புகளைக் கலக்கவேண்டாம் என்று சொல்லும் எல்லா நவீன சிந்தனையாளர்களையும் போல் நானும் குடும்பஸ்தன்தான். மனவியும் இரண்டுகூட பிள்ளைகளும் உள்ளனர். நான்குற்து, சான்றிதழையே குமாஸ்தா உத்தியோகத்தையே நேரக்கமாகக் கொள்ளாத கல்வி முறை. அதாவது நம்ம குடும்பம் மிகக் காலவேளின் தொழிற்புலம். இது திட்டமிட்டு நிகழ்ந்ததுமல்ல, சொல்லப்போனால் திட்டமிடாததால் நிகழ்ந்து விட்டது. எங்களுடைய பார்வைக் கண்ணாடிகள், அதாவது மீண்டும் சண்டை நிலைத்த சமீபத்தில் நாங்கள் பாகம் பிரித்துக்கொண்டோம். அதில் எனக்குக் கிடைத்தது, மீளாயிரத்து நூற்றுப் பதினாறு ரூபாய். ஒரு பரோசிரியரின் ஏறத்தாழ ஒருநாள் கட்டி. இந்தப் பின்னணியிலிருந்து நீங்கள் என்னைப் புரிந்துகொள்ளலாம்.

ஊழல்துறா கல்வியறிவு : ஊழல்துறா கல்வியறிவு ஊழல்துறா கல்வியறிவு ?

நம்புவீர்களா, திரியாது. இருந்தாலும் சொல்கிறேன்: என்னுடைய பன்னிரண்டாவது வயதிலிருந்து! ஊழல்துறா கல்வியறிவு வளையச் சமீகாணவேண்டாமென்ற ஆர்வமெல்லாம் முன்பு ஒருபோதும் இருந்ததில்லை. ஊழல்துறா கல்வியறிவு தோன்றினால் ஊழல்துறா கல்வியறிவு. கிழித்தறியத் தோன்றி

Written by ஆய் வாளர் : சித்ரகலா, நல்லமுத்துக்கவுண்டர் மகாலிங்கம் கல்லூரி, பள்ளள்ளாச்சி.
Tuesday, 13 November 2012 17:40 - Last Updated Saturday, 08 December 2012 00:00

தாய்மொழியின் எழுத்து வடிவத்தை சூயமாகக் கற்ற அதே நோக்கமற்ற நோக்கம்தான் . மலையாளமொழியின் வடிவ ஒற்றுமையும் சொற்றொடர்களின் அமைப்பும் தமிழ் ப்ளோலவகே இருப்பது கற்புக்கு வசதியாக அமைந்திருந்தது. தமிழாக்கடும் , மலையாள மாகடும் , என்னுடைய ஆசான்கள் திரைப்பட சுவரொட்டிகளும் தினசரிப் பத்திரிகைகளும் தான் . மலையாள மொழி ஓரளவு பரிச்சயமான பிறகு வகைக் கம் முகம்மது பஷீரின் படப்புகளை அம்மொழியிலேயே வாசிக்க வேண்டாமென்ற ஆர்வம் மலேலோங்கியது.

ஊழல் : ஊழல் தடுப்பு சட்டம் ஊழல் தடுப்பு சட்டம் , ஊழல் தடுப்பு சட்டம் ஊழல் தடுப்பு சட்டம் ஊழல் தடுப்பு சட்டம் ?

இதுவரை வளிவந்துள்ள நபர்கள் : மீஸான்கர்கள் (நாவல்), ஒரு தந்தையின் நினவைக் குறிப்புகள் (அனுபவப் பதிவு), மஹாஷர்பெருவளி (நாவல்), நளினிஜமீலா (சூயசரிதை), நான் வாழ்ந்தேன் என்பதற்கான சாட்சி (சூயசரிதை), அழியாமுத்திரை (நாவல்), அமரகதை (நாவல்), வினயா (சூயசரிதை), அடர் கோபாலகிருஷ்ணனின் இடம் - ப்ளோள் - கலை (திரைப்படப் பதிவு), உலகப்புகழ்பெற்ற மிக் கு (சிறுகதைத் தொகுப்பு), நக்ஸலைட் அஜிதா (சூயசரிதை), மலேலும் சில இரத்தத்துளிகள் (நாவல்).

தரேவு முறையியலைப் பற்றிச் சொல்வதானால், விளிம்புநிலை மனிதன் எனும் நிலையில் என்னுடைய வாழ்க்கைப் ப்ளோட்டைக் களத்தில் நிறுத்தால் எனது மொழிபெயர்ப்பில் அதிகமும், மட்டைக் குடி மனிதர்களால் பார்க்க இயலாத விளிம்புநிலை மக்களின் மற்றும் சமீகப் ப்ளோளிகளின் வாழ்க்கையைப் பற்றிய பதிவுகளாக இருக்கின்றன. ப்ளோளிகளின் தியாகத்தையும், காலம் அம்மணமாகத் திரியும் கலோலத்தையும் நான் திரை நீக்கிக் காட்ட முயற்சிக்கிறேன் .

மொழிபெயர்ப்பின் முறையியலைச் சொல்வதானால், மொழிபெயர்க்கப்படவிருக்கும் நபரின் தன்மை, கருப்ப்ளோள், அதன் காலகட்டம் ப்ளோன்ற அடிப்படையான பல்வகை விஷயங்களைக் கவனத்தில் கொண்டு ப்ளோதுத் தமிழ், வட்டார வழக்கு, மணிப்பிரவாளம், நவீன மொழிநடை என, முறையியலைத் தீர்மானிக்கிறேன் . சில நரேங்களில் இப்படியான முன்தீர்மானங்கள் மில்லாவின ப்ளோக்கில் தடங்கலாக அமைந்துவிடுவதுமூண்டு . அண்மையில் வகைக் கம் முகம்மது பஷீரின் ஒரு நாவலை மீன்று முறை திருத்தி எழுதவேண்டியதாயிற்று . மொழிபெயர்ப்பைப் ப்ளோறுத் தவரகைக் கும் இது புதிய முயற்சி . சரளமான மொழிநடையாக இருப்பதாலும் அதன் அசல்தன்மைக் காகவும் இவரைவலான கவனத்தைப் பெறுகின்றன .

ஊழல் : ஊழல் தடுப்பு சட்டம் ஊழல் தடுப்பு சட்டம் ஊழல் தடுப்பு சட்டம் ஊழல் தடுப்பு சட்டம் ஊழல் தடுப்பு சட்டம் ?

